

Archivo de origen: POPAYAN_UNI_Cauca_Taller_2017

Video: <B_Namui_Wam_NT_Grupo.2_Ponencia.01_Geoling>,

<B_Namui_Wam_NT_Grupo.2_Ponencia_02>

Audio (de origen): Namui_Wam_NT_Grupo.2_Ponencia

Mesa de trabajo: Geolingüística

Autores: José Domingo Cuchillo, Miguel Antonio Tochez, Isabel Calambás.

Fecha: Julio 22, 2017.

Lugar: Universidad del Cauca, Popayán, Colombia.

Lenguas: namui-wam del resguardo de Guambia, municipio de Silvia.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

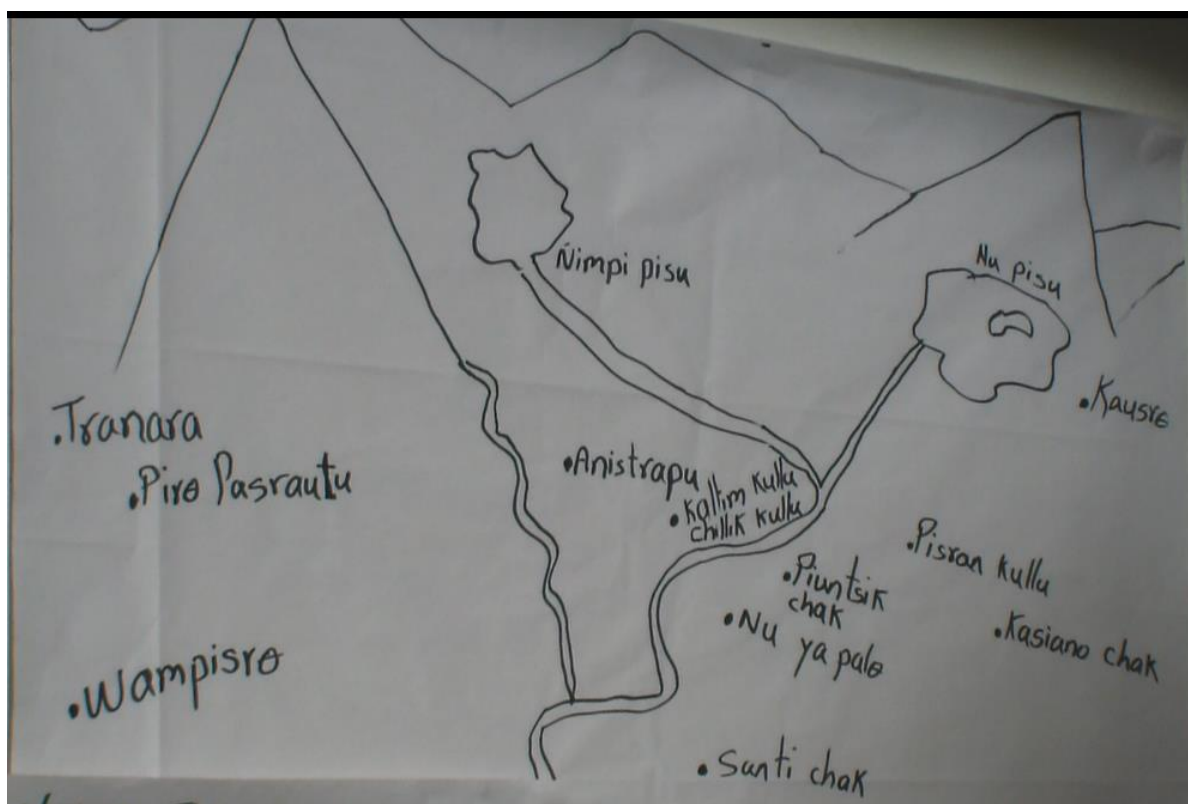


Fig. 1 Mapa geolingüístico de las variantes del resguardo de Guambia (zona fría, templada y caliente)

Módulo textual: NAMUI NU WAM PƏRAP

NAMUI NU WAM PƏRAP

Nam Misakpe warei mərək pəmai pəmai waminchipelə ker. Wareichak mərək wammera truktəwai eshkapik kəpentə, kape trutəweichitraptə, waminchippe, miirappe wamchipke wamintinuk, waminchipeləpe tru wam wan təwai amo yunəmaran.

Warainmərək katəkuchi yunə marəppe iklə kə

kausre	matsəne (joven)	pachikeshi (mucho calor)
wampisre		pachitan
anistrapu	matsine	pachiketān
pirepasrautə		

Əyektəwei katəkan wam mera nətə kən, chinha, kape kərmə, trupishimə waminchip kəmik.

Namui wampe əya nuik kən

Nam waraik chak-mera, tunmera, tarəmera kullimera wam puar təwai, musik təkər, inchawai waminchipelə kən.

Incha trupe məi misak merape, trupishimə maik waminchipeləpe "trupī" kərmə, untarawa waminchap.

Pai pai

Namui NU Wam Pərap

Nam Misakpe^(N-m) wareimərik^(w.m) pəmai pəmai
 Waminchipelə ker. Wareichak^(t.e) mərik^(w.m) wammera
 truiktəwai eshkapik^(t.e) kəpentə, kape tru-
 təwei chitrapte, Waminchippe, miirappe
 wamchipke wamintinuk, waminchipeləpe
 tru wam wan təwai lamə yunəmaran.

Wareimərik katəkuchi yunəmarəppe iklə
 kən

- Kausrə - Matsəne (joven) Pachikəshi (mueko calor)
- Wampisrə - Pachitan
- Anistrapu - Matsinə - Pachikətan
- Piropasraute -

Əyektəwei katəkon wammera nətrə kən, chin-
 cha, kape kərmə, trupishimə waminchip
 kəmik.

Namui Wampe^(w,w) Əya nuik kən

Nam Waraik^(n,w,c) chak-məra, tunməra, tarəməra
 Kulliməra wam puar təwai, musik təkər,
 inçawai waminchipelə^(i,w) kən.

Inçə trupe^(i,t) məi misak merape^(m,m), trupishimə
 maik^(i,t) waminchipeləpe "trupī" kərmə, untarawa
 waminchap.

pai pai

Fig. 2. Namui nu wam pərap

Módulo textual: Isoglosas del resguardo de Guambia (zona fría, templada y caliente)

Namui wan yunəmarik			
Wam	W ₁	W ₂	W ₃
na			
ñi	ñipe		
əik			
nam	nam-mera		
ñim	ñim-mera		
əiklə			
ik	i		
əjklə			
yu	yusre		
uyu			
mu	mu	mupa?	
chi	mantə	chinta?	chinta'
chu			
mana			
mantə	chintaz	chinta'	
chu			
ka			
chistə	mayampa	sətəpa	
yam	yam ele	yam kən	
mantə	mamelelə	məilə. məilelə	məilepe
lamə	lametə	lamechiktə	lameste
katəkan	pek	srəik	
kan	kantə		
paa	paile	par	

Wam	Naw Wam W ₁	Yunamarik W ₂	W ₃
Na			
Ki	ñipe		
θik			
Nam	Nam-mera		
Ñim	Ñim-mera		
θiklθ			
ik			
θiklθ			
yu	yusθ		
uyu			
Mu	mu	mupa?	
chi	Mantθ	chinta?	chinta'
chu			
Mana			
Mantθ	chintaz.	chinta'	
chu			
ka			
chisto	mayampa	setopa	
Yam	yamelo	yam kon	
Mam	mameloto	mθilθ	mθiloto mθilope
lam	lamθto	lamθnikto	lamθsto
katekam	pek	sroik	
kam	kantθ		
pa	pantθ	par	

Fig. 3 Isoglosas del resguardo de Guambia (zona fría, templada y caliente)

Módulo textual: Isoglosas del resguardo de Guambia (continuación)

Namui Wam	W ₁	W ₂	W ₃
pən			
pip	pib	pif	
trattə			
piti	pititik	lantə	lantik
trak	tin	tinele	trakik
shell	sillik	shellik	
kalar	tanchaptik	asr kaik	asr kutsik
ishuk			
mək			
unə			
srei	nə	ñi	
kek	nə	ñi	
usri			
məskei			
animal			
pez-piyau			
pájaro-illi			
perro- wera			
piojo-mui			
serpiente-ul			
gus-kushi			
tusr			
tsip	kaupu		
nuik	nukəlik	netrik	netrekəlik
yapik	yapkəlik	yap	yayapik
lentin	lentaku	wasrmisrik	
weruk	werukik	werusik	werustik
kuatsik	kuatsikik	kuatsikpaik	
lamə	lamutə - laməchik	laməstik	laməkəlik

Namwi Nam	W ₁	W ₂	W ₃
pən		Pi	
pip	Pi		
trattə			lantik
piti	piti	lantə	trawik
trak	tin	tine	
shəl	silik	shəl	asr kutsik
kalar	lanchaptik	asr kark	
Ishuk			
Mək			
Unə	nə	ni	
Srei	nə	ni	
kek	nə		
Usri			
Məskei			
Animal			
pez-Piyau			
Pajaro-illi			
Perro=Wera			
piojo= mui			
Serpiente- Ul			
gus= kushi			
Tusr=			
Tsip	kaupu		
nuik	nukəlik	Nətrik	Nətrəkəlik
yapik	yapəlik	yap	yayapik
Lentin	lentaku	wasr misrik	
weruk	werukik	werusik	werustik
Kuatsik	kuatsikik	kuatsik paik	
lamə	lamutə	laməchik, laməstik, laməkəllik	

munchimera
 José Domingo Cuchillo y
 Miguel Antonio Trochez C.
 Isabel Calambas U.
 Misakmera
 yastau - yautu
 Wamcheelə Kasrakə
 Yunəmarəpik Kən

Fig. 4 Isoglosas del resguardo de Guambia (continuación)

Módulo textual: Isoglosas del resguardo de Guambia (continuación y fin).

Namui Wam	W ₁	W ₂	W ₃
tsik			
kuitrul			
yell	ell		
ishik			
srəl			
kalus			
u			
kau	pu		
tsi			
asr kalus	kalus		
yau	mul		
ani			
tsutsik			
əntsəl			
sruk			
kikul			
məsɾ			
kal-isik			
pusruk			
tur			
kalu			
kap	kq _b	kq	
kim			
trik			
trukul			
nile			
tsəkəl			
srəp			
tsim			
təm			
tasik			
kualtsrarik			
patse			
poitsi			

Namui Nam	W ₁	W ₂	W ₃
pən			
pip	Pi _b	Pi _f	
trattre			
pit _o	piti _{tik}	lante	lantik
trak	tin	tinele	trakik
shell	sillik	shellik	
kalar	lanchaptik	ast kaik	ast kutsik
Ishuk			
Mok			
Un _o		ni	
Srei	ne	ni	
kek	ne	ni	
Usri			
Moskei			
Animal			
pez = Piyau			
Pajaro = illi			
Perro = Wera			
piojo = mui			
Serpiente = Ul			
gus = kushi			
Tusr =			

munchimera
 José Domingo Cuchillo y
 Miguel Antonio Tróchez C.
 Isabel Calambas U.
 Misakmera
 yastau - yautu
 Namcheel_o kasrak_o
 yun_omar_opik K_on

Fig. 5 Isoglosas del resguardo de Guambia (continuación y fin)¹

¹ La información presente en esta tabla y en el siguiente módulo textual se completó con base en el registro de video.

Módulo textual: Maimera: paya – mēra kusremik

Maimera: paya – mēra kusremik

Chi kusiemik: Waraichak mērik wamintinuk yunōmarēpele.

Chiwai kusremik.

Waraichak mērik wammeran yunōmarēp wamintiklan tēka kēmik.

Chitēka mārēd amdamik, lutēmera.

- waraichak mērik urek waminchai.
- wammeran paya mēra eshkamik
- waraikullu mērik, lli rap ampamik, wan mērēp
- wamintēsken pēramik
- kollielan paya mēra kusremik
- nēm waraithak meran disamik-pēramik.

Chitēka maramik

- kad asha esekaik
- wan esekaik
- mērash
- pērash

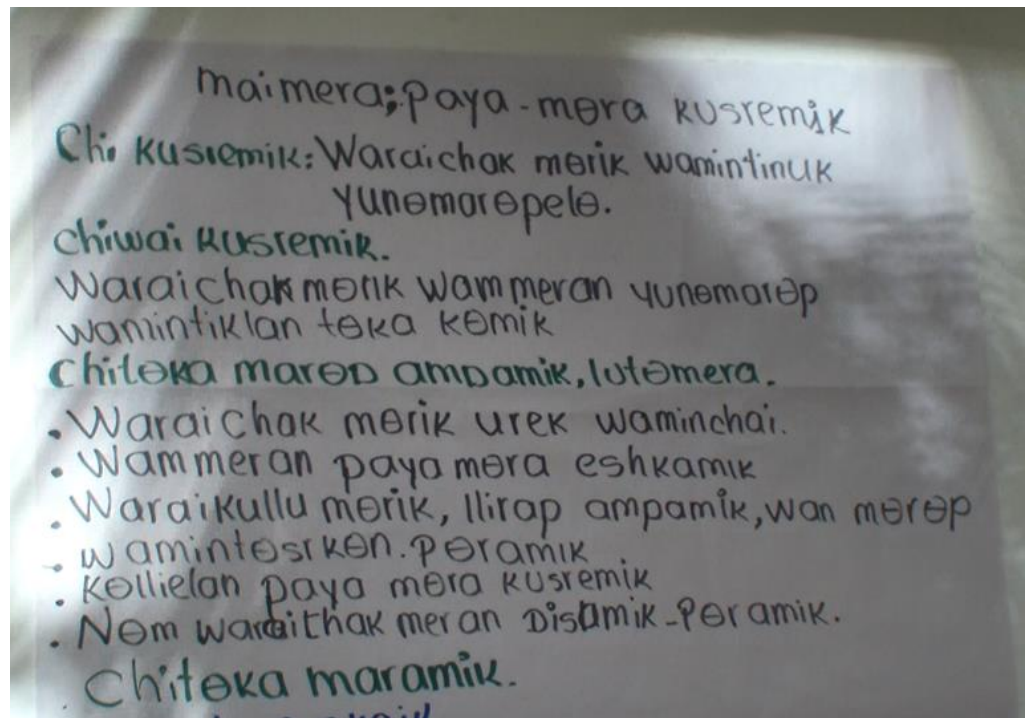


Fig. 6 Maimera: paya – mēra kusremik